

# CURRICULUM VITAE FORMATO EUROPEO



## INFORMAZIONI PERSONALI

Nome

E-mail

Nazionalità

## ESPERIENZA LAVORATIVA

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego

- Principali mansioni e responsabilità

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

- Date (da – a)

- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore



**YRAMA LANDER LÓPEZ**

[yrama.landerlopez@mediazionelinguisticaperugia.it](mailto:yrama.landerlopez@mediazionelinguisticaperugia.it)

PEC [yrama.landerlc@pec.it](mailto:yrama.landerlc@pec.it)

ITALOVENEZUELANA

*da novembre 2009 all'attualità*

*Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Perugia*

*Corso di laurea in Scienze della mediazione linguistica (L-12)*

*Docenza*

*Docente di Spagnolo lingua e cultura, Spagnolo lingua e linguistica e di Mediazione Linguistica Orale Italiano-Spagnolo (L-LIN-07)*

*Anno accademico 2017-2018*

*Università per Stranieri di Perugia*

*Università*

*Professore a contratto - Corso di laurea magistrale in traduzione e interpretariato per l'internazionalizzazione dell'impresa (LM-94)*

*Professore a contratto di Lingua e Linguistica spagnola e di Traduzione specializzata dallo spagnolo in italiano nell'ambito dell'insegnamento di: Lingua e Traduzione - Lingua spagnola I (L-LIN/07)*

*a.s. 2017 2018*

*Liceo Classico "F. Frezzi – B. Angela da Foligno" (Foligno – PG)*

*Scuola di istruzione secondaria di II grado*

*Docenza in lingua spagnola*

*Docente di spagnolo*

*dal 2008 al 2018*

*I.O. "Salvatorelli-Moneta" (Marsciano – PG)*

*Scuola di istruzione secondaria di II grado*

*Docenza in qualità di esperto esterno per corsi di lingua spagnola*

*Docente di spagnolo*

*Giugno 2017*

*Grifo Viaggi srl (PG)*

*Agenzia di viaggi – tour operator*

*Interpretariato*

*Interprete IT-ES presso Festival dei due mondi - Spoleto*

*a.s. 2009-2010 // a.s. 2012-2013 // a.s. 2013-2014// a.s. 2014-2015// a.s. 2015-2016// a.s. 2016-2017*

*Liceo "Jacopone da Todi" (Todi-PG)*

*Scuola di istruzione secondaria di II grado*

*Docenza*

*Docente di Spagnolo, lingua e civiltà e di Conversazione in lingua spagnola, sia a livello curricolare, sia in corsi di formazione pomeridiana per adulti*

*a.s. 2015-2016 // a.s. 2016-2017 // a.s. 2017-2018*

*Scuola Primaria "Aldo Capitini" di Spina (Loc. Spina di Marsciano-PG)*

*Scuola di istruzione primaria*

- Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità
- Docenza**  
**Docente di spagnolo, lingua e cultura – Progetto linguistico culturale “Los cachorros de Hispaneando - I cuccioli di Hispaneando”**
- dal 2014 al 2017 (corsi annuali)**  
**UNITRÈ (Marsciano-PG)**  
**Università della terza età**  
**Docenza**  
**Docente di lingua e cultura (spagnolo)**
- Date (da – a)
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di azienda o settore
  - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità
- a.s. 2016-2017**  
**I.S.I.S. “Leonardo da Vinci” (Umbertide-PG)**  
**Scuola di istruzione secondaria di II grado**  
**Docenza**  
**Docente di conversazione in lingua straniera (spagnolo)**
- Date (da – a)
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di azienda o settore
  - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità
- Dal 2004**  
**Privati (Lavoro da svolgere come perito presso il Tribunale)**  
**Aziende o privati con rapporti con l'estero**  
**Traduzioni giuridiche/legali**  
**Traduttrice di documenti giuridici come perito presso il Tribunale di Perugia**
- Date (da – a)
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di azienda o settore
  - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità
- Giugno 2016**  
**L'Abaco s.r.l. (PG)**  
**Azienda che lavora nel settore artistico culturale**  
**Interpretariato**  
**Interprete IT-ES presso Festival dei due mondi - Spoleto**
- Date (da – a)
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di azienda o settore
  - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità
- da dicembre 2015 a giugno 2016**  
**I.S.I.S. “Italo Calvino” (Città della Pieve-PG)**  
**Scuola di istruzione secondaria di II grado**  
**Docenza**  
**Docente di Spagnolo - lingua e civiltà**
- Date (da – a)
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di azienda o settore
  - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità
- a.s. 2014-2015**  
**I.S.I.S. Ciuffelli - Einaudi**  
**Scuola di istruzione secondaria di II grado**  
**Docenza**  
**Docente di Spagnolo, lingua e civiltà**
- Date (da – a)
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di azienda o settore
  - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità
- a.s. 2012-2013**  
**I.I.S. “Giordano Bruno” (PG)**  
**Scuola di istruzione secondaria di II grado**  
**Docenza**  
**Docente di Spagnolo lingua e civiltà e di Conversazione in lingua spagnola**
- Date (da – a)
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di azienda o settore
  - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità
- da ottobre 2011 a novembre 2011**  
**Liceo “Italo Calvino” (Città della Pieve-PG)**  
**Scuola di istruzione secondaria di II grado**  
**Docenza**  
**Docente di Conversazione in lingua straniera (spagnolo)**
- Date (da – a)
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di azienda o settore
  - Tipo di impiego
- dal 2012 (collaborazioni occasionali)**  
**Motherlingua - VALENTUOMO (Todi- PG)**  
**Scuola di lingue**  
**Collaborazione come esperto in lingua spagnola (docenza e traduzione)**

- Principali mansioni e responsabilità
  - Date (da – a)
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di azienda o settore
  - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità
- Docente ES-IT**
- dal 2006 (collaborazioni occasionali)*  
**The Language Center di Todi (Todi- PG)**  
*Scuola di lingue*  
**Collaborazione come esperto in lingua spagnola (docenza e traduzione)**  
**Docente ES-IT**
- Date (da – a)
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di azienda o settore
  - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità
- dal 2003 (collaborazioni occasionali)*  
**British Institutes - Perugia (PG)**  
*Scuola di lingue*  
**Collaborazione come esperto in lingua spagnola (docenza e mediazione linguistica)**  
**Docente e traduttore IT-ES**
- Date (da – a)
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di azienda o settore
  - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità
- da luglio 2005 fino a giugno 2007*  
**Vox Tours srl - sede Assisi - Via Frate Elia 2/A.**  
*Vendita e noleggio sistema audio per visite turistiche guidate)*  
**Amministrativo-commerciale**  
**Impiegata**
- Date (da – a)
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di azienda o settore
  - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità
- Anno 2004 – anno 2006*  
**Studio Fünf. Collaborazioni svolte presso eventi o aziende in Umbria – PG**  
**Language Consulting Centre**  
**Mediazione linguistica orale**  
**Interprete IT-ES**
- Date (da – a)
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di azienda o settore
  - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità
- a.s. 2003-2004 e 2004-2005*  
**Scuola Media Statale Bernardino di Betto**  
**Scuola di istruzione secondaria di I grado**  
**Docenza**  
**Docente di italiano per stranieri in un progetto per l'integrazione socio-linguistica dei bambini stranieri nella scuola italiana.**
- Date (da – a)
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di azienda o settore
  - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità
- da giugno 2002 fino a maggio 2005*  
**multitel di Carnevali Lucio, phone center & internet point (Perugia –PG)**  
**phone center & internet point**  
**Impiegata part-time**  
**Lavori di ufficio e di segreteria**
- Date (da – a)
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di azienda o settore
  - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità
- da gennaio 1998 fino a dicembre 2001*  
**Privati**  
**Studenti universitari e di istituti tecnici in Venezuela**  
**Docenza**  
**Lezioni private di italiano e di spagnolo**
- Date (da – a)
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di azienda o settore
  - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità
- da ottobre 2000 fino a luglio 2001*  
**Scuola Materna Zoila de Rincón, sita in Paracotos, Venezuela**  
**Scuola Materna Zoila de Rincón, sita in Paracotos, Venezuela**  
**Docenza**  
**Docente di lingua inglese**
- Date (da – a)
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di azienda o settore
- da febbraio 2000 fino a settembre 2001*  
**Universidad Central del Venezuela, Facultad de Humanidades y Educación**  
**Università**

- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

## **ISTRUZIONE –FORMAZIONE- PUBBLICAZIONI**

- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione
- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
- Qualifica conseguita

- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
- Qualifica conseguita
- Livello nella classificazione nazionale (se pertinente)

- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione
- Abilità oggetto dello studio
- Qualifica conseguita
- Livello nella classificazione nazionale (se pertinente)

- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione
- Abilità oggetto dello studio
- Qualifica conseguita
- Livello nella classificazione nazionale (se pertinente)

## **COMPETENZE PERSONALI**

MADRELINGUA

ALTRE LINGUE

- Capacità di lettura
- Capacità di scrittura
- Capacità di espressione orale

- Capacità di lettura
- Capacità di scrittura

## **Docenza**

### **Docente di italiano per stranieri**

*Da gennaio 1998 a settembre 2001*

*Scuola di Lingue (ICG'S GLOBAL LANGUAGES // ITW Idiomas Modernos)*

*Scuola di Lingue*

*Docenza*

*Docente in company di spagnolo a stranieri e di italiano LS*

*settembre 2014*

*Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED)*

*Letteratura spagnola e latinoamericana; critica letteraria; analisi del testo letterario.*

*Máster Universitario en Formación e Investigación Literaria y Teatral en el contexto europeo*

*15 settembre 2010*

*Universidad de León – in collaborazione con FUNIBER (Fundación Universitaria Iberoamericana – España – [www.funiber.org](http://www.funiber.org)).*

*Didattica delle lingue straniere – Metodologia e ricerca*

*Master per la Formazione di Insegnanti di Spagnolo L2*

*Tesi dal titolo “El correo electrónico como recurso complementario durante el proceso de enseñanza-aprendizaje de E/LE”, con votazione finale 10 e lode.*

*Tesi pubblicata su REDELE, Ministerio de Educación – España*

*<http://www.mecd.gob.es/redele/Biblioteca-Virtual/2010/memoriaMaster/2-Trimestre/YramaLander.html>*

*31 maggio 2003*

*Universidad Central de Venezuela*

*Lingua, cultura e civiltà straniera in inglese, italiano e spagnolo*

*Laurea in Lingue Moderne*

*Tesi in Linguistica Applicata dal titolo “Uso de las preposiciones italianas que indican espacialidad por parte de hispanohablantes estudiantes de italiano como segunda lengua”.*

*Votazione finale: Approvata con lode.*

*Pubblicata su AMERITALIA, rivista d'italianistica dell'Universidad Central de Venezuela e dell' Universidad Simón Bolívar, Anno III, N. 2, Caracas, aprile 2003.*

*<http://www.ameritalia.id.usb.ve/piazzetta.portici.libreria.tesi.lander.1.htm>*

*1991 - 1993*

*Liceo Unidad Educativa Juan José Abreu*

*Liceo classico*

*Diploma di maturità classica*

*Partecipazione con il progetto di ricerca del 5° anno di liceo alla fase nazionale del “Festival Juvenil de la Ciencia”.*

## **SPAGNOLO**

### **ITALIANO**

*ottima*

*ottima*

*ottima*

### **INGLESE**

*ottima*

*ottima*

• Capacità di espressione orale

## CAPACITÀ E COMPETENZE TECNICHE

*ottima*

*Ottima conoscenza del sistema operativo Windows.*

*Ottima conoscenza programmi Microsoft Office Standard & Professional.*

*Ottima conoscenza Internet: posta elettronica, consultazione web sites, uso motori di ricerca.*

*Utilizzo di CAT tools.*

## ALTRE CAPACITÀ E COMPETENZE

- *Partecipazione a Lingue e Culture in Contatto - 2° Giornata Internazionale di Studi Ispanici - Perugia, 16 febbraio 2018.*
- *Corso di formazione su SDL, Trados Studio 2017, SDL Multiterm 2017 – marzo 2018.*
- *Corso di accreditamento e di aggiornamento come esaminatrice per certificazioni DELE (tutti i livelli) – ISTITUTO CERVANTES (corsi svolti da aprile 2009 a dicembre 2016).*
- *Partecipazione alla “Jornada de formación para profesores de ELE” – Organizzata dalla Consejería de Educación e Instituto Cervantes - Perugia, 10 febbraio 2016.*
- *Partecipazione alla giornata -studio “Don Chisciotte della Mancia – Quattro secoli di traduzione” - Perugia, 20 febbraio 2017.*
- *Partecipazione alla giornata regionale di formazione “Taller de formación para docentes E-LE”, organizzata da DICE Salamanca - Foligno, 20 ottobre 2016.*
- *Organizzazione e messa in scena della manifestazione culturale “Hispaneando- mini festival de la cultura hispánica” (dal 2010 al 2016), evento artistico in lingua spagnola organizzato con le classi di spagnolo dell’I.O “Salvatorelli-Moneta” e con la Scuola Primaria “Aldo Capitini” di Spina.*
- *Partecipazione a “II Jornadas Edelsa 2014” – Roma, 15 marzo 2014.*
- *Partecipazione al corso di formazione “Aprobado, suspenso, aprobado – La evaluación como herramienta para consolidar contenidos” – Perugia, marzo 2013.*
- *Corso di Office Avanzato. Organizzato da Progetto Gemma - Provincia di Perugia (2005).*
- *I anno di lingua tedesca presso il Deutsch Institut sito in Perugia, Via Gallenga 48.*
- *Attestato di Frequenza al Corso di Atención al Cliente, conseguito a Caracas presso l’AVAVIT (Asociación Venezolana de Agencias de Viajes y Turismo), ad aprile 2000.*
- *Certificato di Assistente di Traffico Aereo e di SABRE, Sistema di Prenotazioni Turistiche, conseguiti a Caracas presso l’AVAVIT (Asociación Venezolana de Agencias de Viajes y Turismo), febbraio/aprile 2000.*
- *Attestato di frequenza al corso di V grado di Lingua e Cultura Italiana conseguito presso l’Università per Stranieri di Perugia. Settembre 1999.*
- *Attestato di partecipazione ad un programma di formazione linguistico-culturale come vincitrice della V edizione del Concorso America Latinissima, promosso dell’Unione Latina. Settembre-ottobre 1998.*
- *Diploma in Lingua Inglese, conseguito presso l’IVB (Istituto Venezolano Británico), il 30 ottobre 1994.*

## ULTERIORI INFORMAZIONI

***Come percorso di specializzazione nella linguistica e della didattica delle lingue straniere, l’obiettivo è quello di continuare la formazione ed aprire nuove strade verso la ricerca universitaria nei suddetti ambiti disciplinari, un piano di formazione concepito per aumentare le proprie competenze professionali e contribuire con il proprio sviluppo personale.***

*Autorizzo il trattamento dei dati personali contenuti nel presente CV ai sensi del D.Lgs. 196/2003 e dell’art. 13 del GDPR (Regolamento UE 2016/679) ai fini della ricerca e selezione del personale.*

5 luglio 2018

Dott.ssa Yrama Lander López